

# Dictionnaire toponymique "Sacazien" de Gamarthe

<i>Canton</i>	<i>Commune De Gamarthe</i>	<i>Département</i>
<i>de S. Jean-Pied-de-Port</i>	<b>Population: 238 habitants</b>	<i>des Basses-Pyrénées</i>

**1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur** : Chabo, 19 ans, né à  
*Ainhice-Mongelos*

**2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune** : Irigoïn Pierre

## ***Toponymie des Pyrénées***

---

### ***Liste des noms topographiques***

*De la commune de Gamarthe*

1. Commune : ***Gamarté*** (*Gamarthe*)

Jean-Baptiste Orpustan relève plusieurs attestations médiévales de l'ancienne prononciation *gamo-arte* qui correspond soit à "entre eaux curatives", soit à "passage étroit des eaux curatives"<sup>1</sup>. Le premier composant *gamo* référant aux eaux minérales est repris par plusieurs communes au Pays Basque et en Béarn, et le deuxième composant *arte* "entre, au milieu", extrêmement fréquent en toponymie pourrait aussi être interprété comme "passage étroit" étant donnée la topographie des lieux.

2. Quartiers

***Peko bassaburu*** (*hameau de bas*)

L'instituteur local tient *basaburu* pour une traduction de "hameau" alors que c'est réellement "la limite des bois" sur *baso* "bois" et *buru* "extrémité, bout" composé ici avec *peko* "du bas".

---

<sup>1</sup>Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 87.

***Gagneko bassaburu*** (*hameau de haut*)

Avec la même nuance, *basaburu* "la limite des bois" est ici composé avec *gaineko* "du haut". La prononciation *gañeko* n'est pas attendue en Cize mais figure tout de même ici.

***Ordoquia*** (*la plaine*)

Traduction correcte, *ordoki* étant "plateau, plaine".

***Itchuzgoize*** (*intraduisible*)

Probable composé de *itsusi* "laid" (en toponymie utilisé pour nommer les "peñas de Itxusi" dans le Baztán) et de *goiz* (dérivé de *goi*<sup>2</sup>) au sens de "hauteur". C'est une formation oronymique appliquée au quartier montueux au sud de Gamarthe.

***Galtçetaburu*** (*intraduisible*)

Orpustan dérive ce toponyme depuis le bas-latin *kaltzyata* au sens de "chemin chaussé ou butté<sup>3</sup>"; ici on a l'ajout de *buru* "extrémité, bout", pour spécifier qu'on est au "bout de Galtzeta".

3. Cours d'eau

***Bassaburucu erreka*** (*ruisseau du hameau*)

Comme ci-dessus, il s'agit du "ruisseau de la limite des bois" avec *basaburu* "limite des bois" plutôt que "hameau".

***Capiseko Erreka*** (*Ruisseau de Capiez*)

Traduction tout à fait correcte en référence à la maison Capiez du lieu, voir ii. 1. Noms de maisons.

4. Sources et fontaines (1)

***Laminossené Ithurria*** (*fontaine Laminossené*)

Traduction correcte, *ithurria* étant "la fontaine". On cite dans le Cadastre Napoléonien d'Ibarrolle *Laminosiné* (1832), qui nous révèle une étymologie folklorique "gouffre des lutins" avec *osin* "gouffre", *lami* "lutin" avec *-e* postiche.

***Mourrouïneco ithurria*** (*fontaine de Mourrou*)

---

<sup>2</sup> Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 195

<sup>3</sup> Orpustan (2017) | *Le « chemin » de Cize et le toponyme basque Gal(t)zeta-*. p. 2

Probable réduction de \**Murrureneko itburria* "la fontaine de chez Mourrou", Mourrou "mur" étant une maison de Bussunarits-Sarrasquette avec deux suffixes génitifs ici.

5. Montagnes

**Gamarté mendy** (montagne de Gamarthe)

Traduction tout à fait correcte, *mendi* étant "mont".

**Orgamendy** (montagne de charrette)

Traduction correcte, mais le sens est "mont pour passer les charrois" avec *orga* "charroi, charrette".

6. Rochers

**Gaztelharry** ((2) Rocher du château-fort)

Traduction tout à fait correcte, la légende derrière ce toponyme est expliquée plus loin.

**Haltzerrekaco cotorra** (pointe du ravin de l'Aulnaie)

Traduction correcte avec *haltz* "aulne", *erreka* "ravin, ruisseau", et *kotorr* qui est plutôt au sens de "roc".

**Açarka biskarpia** (sous-dos d'Açarca)

Traduction littérale ici, pour "le bas de la croupe d'Açarca" avec *bizkarr* "croupe" et *-pea* "le bas" réduit avec semi-voyelle. Nous avons proposé que Açarka signifie "ancienne rochette"<sup>4</sup>.

---

Renseignements

(1) La source Laminossené est remarquable par son flux a lieu à époques régulières. Lors du flux l'eau se trouble et monte à 10 cent.

(2) Ainsi nommé à cause d'une forteresse qui fut bâtie au sommet du rocher et dont on voit, aujourd'hui, les ruines.

Deux légendes existent au sujet de cette ancienne forteresse.

Voici la première : "Un magicien, dit-on, aurait bâti ce château, en une nuit. Mais les hommes de la commune, réunis en conseil, délibérèrent que le château, pouvant servir de retraite aux

---

<sup>4</sup> Fawzi (2023) | *Dictionnaire Toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 56.

*Bobémiens, qui infestaient le pays en ce temps-là devait être démoli sans délai. C'est ce qu'ils firent, et huit jours après sa fondation, le château était démoli.*

*L'autre légende attribue aux Espagnols, l'érection de la forteresse. Elle fut construite dit-on, au temps où les Basses-Pyrénées faisaient partie du royaume de Navarre, alors que l'Espagne était en guerre.*

*Un puits, d'une grande profondeur, dont les parois sont en pierres taillées, s'ouvre au milieu de l'emplacement du château. A ce puits aboutissent deux souterrains qui dit-on communiquent l'un avec Bayonne et l'autre avec l'Espagne.*

En effet, la forteresse dite Gaztelharri a été identifiée par Christian Normand au château royal navarrais de Rocabrun, attesté depuis le début du XIIe siècle<sup>5</sup>. Le petit château fort est détruit avant le début du XVIe siècle, mais la mémoire collective préserve, presque 400 ans plus tard, le fait qu'il est fondé par le royaume de Navarre!

## ii. Les toponymes figurant sur la carte de Gamarthe

### 1. Noms de maisons

#### **Aïntçineco-borda**

"Borde de devant", sans maison "Aïntçin" connue, de *aintzin* "devant", suffixe génitif *-ko*, et *borda*

#### **Berhouet**

"Lieu de broussailles" de *berho* "broussaille" et suffixe locatif *-eta*.

#### **Biscay**

"Croupe, élévation" de *bizkai*

#### **Bordaburu**

"Extrémité des bordes" de *borda* et *buru* "extrémité, limite"

#### **Bordagorry**

"Borde rouge" de *borda* "borde" et *gorri* "rouge"

#### **Bourdinzoury**

"Fer blanc" de *burdin* "fer" et *zuri* "blanc", sinon une corruption de Burdinziri

#### **Capiez**

Patronyme français dérivé probable du Latin *caput*.

#### **Carricaburu**

"Bout de la route" de *karrika* "route" et *buru* "extrémité, bout"

#### **Chelagorrycoborda**

---

<sup>5</sup> Normand (1996) | *Gaztelharri*, (Archéologie médiévale p. 288)

Nous proposons un étymon \**Zelhaigorrikoborda* "borde de la plaine rouge" avec *zelhai* "terre plainière" et *gorri* "rouge"

### **Ekhiol**

"Cabane ensoleillée" de *ekhi* "soleil" et *olha* "cabane"

### **Eliçagaraycoborda**

"Borde d'Eliçagaray" avec Eliçagaray, maison du lieu signifiant "au-dessus de l'église"

### **Etchegoïneco borda**

"Borde d'Etchegoïn", Etchegoïn maison du lieu signifiant "maison la plus haute"

### **Etcheverrycoborda**

"Borde d'Etcheverry", Etcheverry maison du lieu signifiant "maison neuve"

### **Etchevesteco-borda**

"Borde d'Etchevest", Etchevest maison du lieu signifiant "maison autre"

### **Gaztella**

"Le château fort" de *gaztelua* > *gaztelia*

### **Houïssia**

Nom de maison dérivé probable de l'ancien français *buis* "porte" (voir "huissier")

### **Irigoincoborda**

"Borde d'Irigoïn", Irigoïn maison du lieu signifiant "domaine le plus haut"

### **Ithurraldeko Borda**

"Borde d'Ithurralde", Ithurralde maison du lieu signifiant "côté de la fontaine"

### **Larraldekoborda**

"Borde de Larralde", Larralde maison du lieu signifiant "côté de lande"

### **Laxet**

"Lieu de cours d'eau" de *lats* "cours d'eau" et suffixe locatif *-eta*

### **Mendy**

"Mont" de *mendi*

### **Mendycoborda**

"Borde de Mendy"

### **Nahorla**

Peut-être de *naba* "val entre monts" et *olha* "cabane".

### **Oguichoury**

"Pain blanc" de *ogi* "pain" et *xuri* "blanc" surnom d'un boulanger sans doute, nom partagé par une maison de Bidarray aussi

### **Oillarburu**

"Bout de la forêt" de *oihan* > *oibar* "forêt, bois" et *buru* "bout. extrémité"

### **Olhapare**

"Cabane paire" de *olha* "cabane" et *pare* "paire"

### **Otchanda**

"La louve" de *otxanda*

### **Parabil**

"Groupement de ronces ou de hêtres" soit de *apara-bil* ou *paga-bil*

### **Urruty**

"Maison au-delà" de *urruti*

## 2. Hydronymes

### **Bassaburuko erreca**

"Ruisseau de Bassaburu" voir 2. Quartiers

### **Ruisseau Curutcheco erreca**

"Ruisseau de la croix" de *kurutx* "croix" et *erreka* "ruisseau"

### **Etheguibekeko erreka**

"Ruisseau de l'arrière de la maison" de *etxe* "maison" et *gibel* "arrière"

### **R<sup>eau</sup> Meharra**

"Ruisseau mince" de *meharra* "mince"

### **Mihatzeceko erreka**

"Ruisseau de la vigne" de *mihatze* au sens de "vigne" et *erreka* "ruisseau"

### **Nabako erreka**

"Ruisseau du val" de *naba* "val"

## 3. Odonymes

### **Bartou-ko-bidia**

"Le chemin de Bartou", Bartou étant un dérivé probable de *barthe* nom roman à l'origine désignant les terres au bord des rivières.

### **Chemin de Bassaburia**

De *basaburua* > *basaburia* "la limite des bois"

### **Bordaçarlepoko bidia**

"Le chemin du col de la vieille borde" de *borda* "borde", *zaharr* "vieux, ancien", et *lepo* "col"

### **Bordagorrico carrica**

"La route de Bordagorry" de la maison éponyme Bordagorry et *karrika* "route"

### **Chemin de Bordarré**

Difficile de traduire, peut-être "l'arrière des bordes" sur le béarnais *arrè* en accord avec la topographie.

### **Çabala Bidia**

"Chemin large ou plat" de *zabal* "large, plat"

### **Erlignaco bidia**

Cacographie de \**Erbiñako bidea* "le chemin d'Erbigna", lieu-dit signifiant "hauteur de lièvres"<sup>6</sup>

### **Chemin de Guissurets**

Noté *Guiçurretaco Bidia* (1840) dans le Cadastre de Gamarthe, il faudra plus d'attestations pour établir une analyse sûre

### **Harçabaleko bidia**

"Chemin du plat de pierres" de *har-* "pierre" et *zabal* "plat"

### **Chemin Ibarlako Bide**

"Chemin d'Ibarrolle", Ibarla étant l'appellation locale d'Ibarrolle

### **Parabilçaharco bidia**

"Le chemin de l'ancienne (maison) Parabil" avec *zaharr* "ancien"

### **Souralepoco bidia**

"Le chemin du col de Soura" avec *bidea* > *bidia* "le chemin" et *lepo* "col", mais une traduction difficile pour le premier composant. On peut certainement rapprocher ce toponyme à un composé comme le nom de la commune de Souraïde en Labourd, sinon à un composé de *zur* "bois".

#### 4. Autre toponymes

### **Rocher appelé Hardoyetako harria**

"La pierre du lieu de carrière" de *hardoi* "carrière", suffixe locatif *-eta*, *harri* "pierre"

### **Ancienne borne appelée Iralepho ou Pagaburu**

"Col de fougères" de *ira* "fougère" et *lepho* "col"; "extrémité des hêtres" de *pago* "hêtre" et *buru* "bout, extrémité"

[\(Folio 214r-217v\)](#)

- Jean-Max Fawzi, le 20 Mars, 2024. -

---

<sup>6</sup> Fawzi (2023) | *Dictionnaire Toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 114.